

**LIGJ**  
**Nr. 51/2012**

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KROACISË PËR NDIHMË  
TË NDËRSJELLË NË RAST TË FATKEQËSIVE DHE AKSIDENTEVE TË MËDHA**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI**  
**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**VENDOSI:**

**Neni 1**

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Kroacisë për ndihmë të ndërsjellë në rast të fatkeqësive dhe aksidenteve të mëdha.

**Neni 2**

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 10.5.2012

**Shpallur me dekretin nr. 7492, datë 24.5.2012 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,  
Bamir Topi**

**MARRËVESHJE**  
**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË**  
**REPUBLIKËS SË KROACISË PËR NDIHMË RECIPROKE, NË RAST TË FATKEQËSIVE DHE**  
**AKSIDENTEVE TË MËDHA**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Kroacisë (më poshtë referuar si palë kontraktuese),

*të bindur* për domosdoshmërinë e bashkëpunimit mes dy vendeve, me qëllim për të lehtësuar ndihmën e ndërsjellë në rast të fatkeqësive apo aksidenteve të mëdha,  
bien dakord si vijon

**Neni 1**

**Qëllimi i marrëveshjes**

Kjo marrëveshje rregullon kushtet për ndihmë vullnetare në rast të fatkeqësive apo aksidenteve të mëdha, e cila sigurohet me kërkesën komunikuar nëpërmjet kanaleve diplomatike ose me kërkesën e autoriteteve kompetente të palëve kontraktuese referuar paragrafit 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje, duke dërguar ekipet e ndihmës, individë të dërguar për ndihmë ose duke ofruar materiale apo informacione për ndihmë.

**Neni 2**

**Përkufizime**

Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje:

“Fatkeqësi ose aksident i madh” do të thotë një ngjarje që ka ndodhur tashmë ose është e afërt, pjesërisht ose plotësisht jashtë kontrollit, e kufizuar në kohë dhe hapësirë, dhe që del nga operimi i godinave teknike, forcave destruktive natyrore ose nga trajtimi apo transportimi i materialeve të rrezikshme dhe të cilat mund të rrezikojnë jetën apo shëndetin e njerëzve ose kafshëve, paraqesin një kërcënim për mjedisin dhe pronën dhe mund të çojë në humbje të konsiderueshme ekonomike ose dëmtim të mjedisit dhe tejkalon kapacitetin përballues të palës kontraktuese të prekur.

“Shteti pritës” do të thotë pala kontraktuese, autoritetet kompetente të së cilës referuar nenit 3 paragrafi 1 të marrëveshjes ka kërkuar ndihmën e palës tjetër kontraktuese.

“Shteti dërgues” do të thotë pala kontraktuese, autoritetet kompetente të së cilës referuar nenit 3 paragrafi 1 të marrëveshjes i përgjigjet kërkesës së palës tjetër kontraktuese për ndihmë.

“Pajisje” do të thotë materialet, pajisjet teknike në veçanti, mjetet e transportit dhe qentë e shpëtimit dhe mallrat për përdorim personal.

“Materialet e ndihmës” do të thotë burimet e destinuara për shpërndarjen falas te popullata e prekur në territorin e shtetit pritës.

“Ekipet e ndihmës” do të thotë njësi e specializuar civile ose ushtarake të pajisura me pajisje të përshtatshme dhe materiale të ndihmës të përcaktuara nga shteti dërgues.

“Individët e dërguar për të ofruar ndihmë” do të thotë një ose më shumë persona të pajisur me pajisje të duhura dhe materiale të ndihmës të përcaktuara nga shteti dërgues.

### Neni 3

#### **Autoritetet kompetente**

1. Pavarësisht nga dërgimi i kërkesës për ndihmë nëpërmjet kanaleve diplomatike në pajtim me nenin 1 të kësaj marrëveshjeje, dërgimi dhe pranimi i kërkesës për ndihmë, si dhe llojet e tjera të bashkëpunimit, sipas kësaj marrëveshjeje, do të vendosen nga autoritetet e mëposhtme:

- Për Republikën e Shqipërisë: Ministria e Brendshme;

- Për Republikën e Kroacisë: Mbrojtja Kombëtare dhe Drejtoria e Shpëtimit.

2. Palët kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike për adresat dhe numrat e telekomunikacionit të autoriteteve të referuara në paragrafin 1 të këtij neni, si dhe pikat e kontaktit të tyre. Pikat e kontaktit do të jenë në dispozicion në çdo kohë.

3. Autoritetet e palëve kontraktuese referuar në paragrafin 1 të këtij neni do të jenë të autorizuar për të marrë kontakt të drejtpërdrejtë në zbatim të kësaj marrëveshjeje.

4. Palët kontraktuese duhet menjëherë dhe pa vonesë të informojnë njëra-tjetrën për çdo ndryshim lidhur me kompetencën e autoriteteve referuar në paragrafin 1 të këtij neni.

### Neni 4

#### **Lloji dhe qëllimi i ndihmës**

1. Ndihma mund të ofrohet me përgjigjen e ekipeve apo individëve dërguar për të ofruar ndihmë, me dërgimin e materialeve të ndihmës ose në ndonjë mënyrë tjetër të përshtatshme, ku mbi llojin dhe qëllimin e ndihmës do të bihet dakord nga autoritetet e referuara në nenin 3, paragrafi 1 të kësaj marrëveshjeje gjatë operacioneve të ndihmës.

2. Kërkesa për ndihmë do të paraqitet në gjuhën angleze.

3. Ekipet e ndihmave mund të përdoren për shuarje zjarri, rreziqe bërthamore dhe kimike, si dhe nga fatkeqësitë e tjera dhe aksidentet e mëdha, dhe veçanërisht për dhënien e ndihmës mjekësore, kryerjen e operacioneve të shpëtimit dhe gjetjen e viktimave dhe kryerjen e operacioneve të tjera të ndihmës. Këto ekipe duhet të jenë të trajnuara siç duhet dhe të kenë pajisjet e nevojshme.

4. Transporti i ekipeve të ndihmave apo individëve të dërguar të japin ndihmë, transporti i pajisjeve dhe materialeve të ndihmës mund të bëhet nga toka, ajri dhe uji.

### Neni 5

#### **Kalimi i kufirit shtetëror dhe qëndrimi**

1. Me qëllim lehtësimin e ndihmës së shpejtë dhe efikase, palët kontraktuese do të zvogëlojnë formalitetet e kontrollit kufitar në minimumin absolut.

2. Derisa janë të angazhuar në operacionet e ndihmës, anëtarët e ekipit të ndihmës mund të qëndrojnë në territorin e shtetit pritës pa leje pune dhe leje qëndrimi, ndërsa formalitetet e kalimit kufitar mbahen në minimum në përputhje me legjislacionin e shtetit pritës.

Udhëheqësi i ekipit ndihmues duhet të paraqesë sipas kërkesës një dokument që dëshmon pozitën e tij dhe detyrën ndihmëse, si dhe një listë të anëtarëve të ekipit të ndihmës ku të dyja dokumentet do të jenë në gjuhën e shtetit pritës ose në gjuhën angleze.

3. Anëtarët e ekipit të ndihmës do të autorizohen të veshin uniforma, ndërsa qëndrojnë në territorin e shtetit pritës, në qoftë se ajo bën pjesë në pajisjet e tyre të rregullta. Ekipi i ndihmës i shtetit dërgues do të autorizohet të përdorë shenjat e veta në automjetet e saj në territorin e shtetit pritës.

#### Neni 6

#### **Transporti i pajisjeve dhe materialeve të ndihmës përmes kufirit shtetëror**

1. Palët kontraktuese do të lehtësojnë importin dhe eksportin e pajisjeve dhe materialeve të ndihmës.

2. Udhëheqësit të ekipit të ndihmës do t'i kërkojnë që të paraqesë në autoritetet e kontrollit kufitar dhe doganor të shtetit pritës në momentin e hyrjes në territorin e saj, vetëm një listë të pajisjeve dhe të materialeve të ndihmës që do të merren përtej kufirit shtetëror, në gjuhën e shtetit pritës ose në gjuhën angleze.

3. Anëtarët e ekipit të ndihmës ose individët e dërguar për dhënien e ndihmës nuk duhet të mbajnë mallra të tjera, përveç pajisjeve dhe materialeve të ndihmës. Ata nuk do të sjellin as armë, e as municione të territorin e shtetit pritës.

4. Kufizimet ose ndalimet e aplikueshme për trafikun ndërkufitar të mallrave nuk duhet të zbatohen për pajisjet dhe materialet e ndihmës. Nëse pajisjet dhe materialet e ndihmës janë konsumuar apo shkatërruar, ato do të merren nga shteti pritës. Pajisjet e lëna prapa si materialet e ndihmës do të specifikohen si për llojin dhe sasinë e tij dhe raportohen tek autoriteti kompetent i shtetit pritës referuar në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje, të cilët duhet të njoftojnë autoritetin doganor mbi këtë.

5. Dispozitat e paragrafit 2 të këtij neni do të zbatohen edhe për importin e lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope në shtetin pritës dhe për kthimin e sasisë së pashfrytëzuar të këtyre substancave në shtetin dërgues. Ky trafik i mallrave nuk konsiderohet si import dhe eksport në lidhje me marrëveshjet ndërkombëtare mbi lëndët narkotike dhe substancat psikotrope. Lëndët narkotike dhe substancat psikotrope mund të merren vetëm për nevojat emergjente mjekësore dhe mund të jenë të administruara për qëllime mjekësore dhe vetëm nga personeli i kualifikuar mjekësor në përputhje me rregullat ligjore të palës kontraktuese së cilës i përket ekipi i ndihmës ose individi i dërguar për dhënien e ndihmës. Sasia e lëndëve narkotike dhe substancave psikotrope e përdorur do të regjistrohet në statistikat e shtetit dërgues mbi konsumin e tyre.

6. Palët kontraktuese mbi parimin e reciprocitetit do të lejojnë që importi i përkohshëm i pajisjeve të bëhet pa pagesë. Këto pajisje, si dhe materialet e ndihmës do të përjashtohen nga detyrimet doganore në import dhe taksat apo tarifat e tjera të aplikueshme.

#### Neni 7

#### **Përdorimi i avionëve**

1. Avionët mund të përdoren për zhvendosjen e shpejtë të ekipeve të ndihmave, në pajtim me paragrafin 4 të nenit 4 të kësaj marrëveshjeje, si dhe për llojet e tjera të ndihmës direkte.

2. Palët kontraktuese do të bien dakord që avionët e përdorur në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni të ngrihen nga territori i palës tjetër kontraktuese, mund të fluturojnë mbi territorin e saj dhe të ngrihen e të ulen edhe jashtë aeroporteve ndërkombëtare dhe pistave të regjistruara të ngritjes dhe uljes së avionëve.

3. Për përdorimin e avionëve gjatë operacioneve të ndihmës duhet të raportohet pa vonesë tek autoritetet kompetente të kontrollit të trafikut ajror referuar kësaj marrëveshjeje dhe të jepen detaje të sakta lidhur me llojin dhe numrin e regjistrimit të avionit, ekuipazhin e saj, mallrat, kohën e ngritjes, rrugën e fluturimit dhe vendin e uljes.

4. Për këtë qëllim:

a) Neni 5 i kësaj marrëveshjeje do të aplikohet për ekuipazhin e avionëve dhe anëtarëve të ekipeve të ndihmave transportuar me avion;

b) Neni 6 i kësaj marrëveshjeje do të zbatohet për avionët dhe pajisjet e tjera dhe materialet e ndihmës në avion.

5. Përveç kur përcaktohet ndryshe në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, do të aplikohen rregullat e trafikut ajror të palëve kontraktuese.

6. Përdorimi i avionëve ushtarakë i nënshtrohet miratimit të shtetit pritës.

#### Neni 8

##### **Koordinimi dhe menaxhimi i operacioneve të ndihmës**

1. Bashkërendimi dhe menaxhimi i operacioneve të shpëtimit dhe ndihmës është përgjegjësi e autoriteteve të shtetit pritës.

2. Urdhrrat për ekipet e ndihmave të shtetit dërgues i jepen ekskluzivisht komandantëve, të cilët pastaj do të udhëzojnë anëtarët e ekipit të tyre në përputhje me rrethanat.

3. Autoritetet e shtetit pritës duhet, brenda fushëveprimit të kompetencave të tyre, të sigurojnë mbrojtje dhe ndihmën e nevojshme për ekipet e ndihmës të shtetit dërgues ose individët e dërguar për të ofruar ndihmë.

#### Neni 9

##### **Kostot e operacioneve**

1. Shteti dërgues nuk ka të drejtë për kompensim të shpenzimeve të ndihmës nga ana e shtetit pritës. Kjo vlen edhe për shpenzimet që lindin nëpërmjet përdorimit, dëmtimit ose humbjes së pajisjeve.

2. Paragrafi 1 i këtij neni nuk zbatohet nëse shpenzimet e ndihmës janë kompensuar plotësisht ose pjesërisht. Shteti dërgues do të ketë përparësi në kompensim.

3. Shteti pritës do të përballojë shpenzimet e operacioneve të ndihmës kryer në bazë të kërkesës së saj nga personat fizikë ose juridikë vënë në dispozicion nga ndërmjetësimi i shtetit dërgues.

4. Gjatë kohëzgjatjes së operacionit në shtetin pritës, shteti pritës si të jetë e përshtatshme dhe me shpenzimet e tij, do të sigurojë mbështetje logjistike dhe të ndihmës së parë për ekipet e ndihmës të shtetit dërgues dhe individët e dërguar për dhënien e ndihmës.

#### Neni 10

##### **Dëmet dhe kompensimi**

1. Çdo palë kontraktuese do të heqë dorë nga ndonjë pretendim për dëmet ndaj palës tjetër kontraktuese ose individët e saj dërguar për të dhënë ndihmë në lidhje me:

a) dëmtimin e pronës, të shkaktuar nga individë që dërgohen për të dhënë ndihmë gjatë kryerjes së detyrave të tyre;

b) dëmet si plagosje fizike, dëmtimi i shëndetit ose vdekja e një individi dërguar për të dhënë ndihmë, ndodhur gjatë kryerjes së detyrave të tij.

Kjo nuk do të zbatohet për rastet kur dëmtimi është shkaktuar me dashje ose si rezultat i neglizhencës së plotë.

2. Nëse një individ i dërguar të japë ndihmë nga shteti dërgues, i shkakton dëme një pale të tretë gjatë kryerjes së detyrave të tij në territorin e shtetit pritës, shteti pritës do të jetë përgjegjës për këtë dëmtim në përputhje me rregullat ligjore të aplikueshme në rastet kur dëmtimi i tillë është shkaktuar nga shtetasi e saj, ndërsa kryejnë detyrat e asistencës.

3. Shteti pritës nuk ka të drejtën e kompensimit nga ana e shtetit dërgues apo nga individët e dërguar nga shteti dërgues për të ofruar ndihmë. Nëse një individ i dërguar nga ana e shtetit dërgues për të ofruar ndihmë i shkakton dëme një pale të tretë me qëllim apo si rezultat i neglizhencës së plotë, atëherë shteti pritës mund të ushtrojë të drejtën e tij për të kërkuar dëmshpërblim nga pala dërguese.

4. Palët kontraktuese do të bashkëpunojnë ngushtësisht në përputhje me legjislacionet e tyre respektive kombëtare me qëllim për të lehtësuar ushtrimin e të drejtave për të kërkuar dëmshpërblim dhe

kompensim. Palët kontraktuese do të shkëmbejnë në mënyrë të veçantë të gjithë informacionin në dispozicion për të gjitha rastet e dëmeve për qëllimet e këtij neni.

#### Neni 11 **Telekomunikimet**

Autoritet e referuara në paragrafin 1 të nenit 3 të marrëveshjes do të marrin të gjitha masat e nevojshme për të siguruar telekomunikim të besueshëm për nevojat e ekipeve të ndihmave, në vendin e operacioneve.

#### Neni 12 **Përfundimi i operacioneve të ndihmave**

Ekipet e ndihmës apo individët e dërguar për të ofruar ndihmë do të ndërpresin aktivitetet e tyre, kur shteti pritës udhëzon këtë, përndryshe do të pushojnë aktivitetin e tyre pas përfundimit të detyrave.

#### Neni 13 **Format e mëtejshme të bashkëpunimit**

1. Palët kontraktuese do të bashkëpunojnë më përputhje me legjislacionet e tyre respektive kombëtare dhe veçanërisht:

a) me qëllim parandalimin dhe zbutjen e fatkeqësive ose aksidenteve të mëdha nëpërmjet shkëmbimit të të dhënave shkencore dhe organizimit të takimeve, programeve kërkimore, seminareve të ekspertëve dhe stërvitjeve për operacionet e ndihmës në territoret respektive të palëve kontraktuese;

b) me qëllim shkëmbimin e informacionit mbi rreziqet dhe dëmet që mund të lindin dhe të ndikojnë në territorin e palës tjetër kontraktuese. Shkëmbimi i ndërsjellë i informacionit gjithashtu përfshin transferimin e vlerave të matshme të përcaktuara.

2. Dispozitat përkatëse të kësaj marrëveshjeje do të zbatohen edhe për bashkëpunimin në fushën e trajnimit dhe stërvitjet e përbashkëta sipas paragrafit 1 të këtij neni.

3. Bashkëpunimi në fushën e arsimit mund të kryhet veçanërisht:

a) në formën e takimeve të ekspertëve;

b) nëpërmjet pjesëmarrjes në seminare të ekspertëve.

4. Shpenzimet e kryera në kuadrin e bashkëpunimit në fushën e arsimit do të llogariten si vijon:

a) Pala kontraktuese që dërgon pjesëmarrës do të mbulojë shpenzimet e tyre të udhëtimit, si dhe shpenzimet për kthimin e tyre në rast sëmundjeje apo vdekjeje;

b) Pala kontraktuese që zhvillon takimin e ekspertëve referuar paragrafit 3 të këtij neni do të mbulojë shpenzimet e akomodimit dhe të ushqimit, si dhe shpenzimet për kujdesin mjekësor të ndihmës së shpejtë.

#### Neni 14 **Komiteti i Përbashkët i Përhershëm**

1. Për qëllime të zbatimit të kësaj marrëveshjeje, palët kontraktuese do të ngrenë një Komitet të Përbashkët të Përhershëm që do të përbëhet nga përfaqësues të Republikës së Shqipërisë dhe të Republikës së Kroacisë. Të dyja palët kontraktuese do të kenë numër të njëjtë të anëtarëve të Komitetit të Përbashkët të Përhershëm, por jo më pak se tre. Palët kontraktuese do të informojnë njëra-tjetrën mbi personat e emëruar bashkëkryetarë të Komitetit të Përbashkët të Përhershëm nëpërmjet kanaleve diplomatike.

2. Detyrat e Komitetit të Përbashkët të Përhershëm do të jenë:

- Të organizojë aktivitetet që rrjedhin nga kjo marrëveshje dhe të zgjidhë problemet specifike teknike në lidhje me këtë marrëveshje;

- Të përcaktojë mënyrat e mbajtjes së kontakteve dhe të informacioneve të ndërsjella;

- Të hartojë rregullat e procedurës.

3. Komiteti i Përbashkët i Përhershëm mundet, sipas nevojës, të ngrejë një nënkomitet me profilin e duhur për zbatimin e detyrave të veçanta që mbulohen nga bashkëpunimi, ku ndihma e ekspertëve të tjerë mund të përdoret për këtë qëllim.

4. Komitetit të Përbashkët të Përhershëm do të takohet sipas nevojës, së paku, një herë në dy vjet, duke u alternuar në territorin e Republikës së Shqipërisë dhe të Republikës së Kroacisë.

Neni 15

#### **Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

Të gjitha mosmarrëveshjet që mund të lindin nga zbatimi ose interpretimi i kësaj marrëveshjeje, të cilat nuk mund të zgjidhen direkt nga autoritetet e referuara në paragrafin 1 të nenit 3 të kësaj marrëveshjeje, do të zgjidhen nëpërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 16

#### **Lidhja me marrëveshjet e tjera ndërkombëtare**

Kjo marrëveshje nuk do të ndikojë në detyrimet përkatëse të palëve kontraktuese që rrjedhin nga marrëveshjet e tjera ndërkombëtare në të cilat ato janë lidhur.

Neni 17

#### **Dispozitat përfundimtare**

1. Kjo marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar kohore.
2. Kjo marrëveshje do të zbatohet përkohësisht që nga data e nënshkrimit të saj dhe do të hyjë në fuqi datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, me anë të së cilës palët kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike që kërkesat përkatëse të tyre ligjore për hyrjen e kësaj marrëveshjeje në fuqi janë plotësuar.
3. Kjo marrëveshje mund të përfundohet me anë të njoftimit me shkrim në çdo kohë nëpërmjet kanaleve diplomatike. Në këtë rast, kjo marrëveshje do të përfundojë pas gjashtë muajsh nga data në të cilën pala kontraktuese ka marrë njoftimin e përfundimit të saj.

Nënshkruar në Dubrovnik më 7 tetor 2011 në dy kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, kroate dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast keqkuptimi mbi interpretimin, teksti në anglisht do të ketë epërsi.